

FITXA DE L'ASSIGNATURA

2008-09

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa del Japonès C2		Codi: 22488	
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: 3r		Quadrimestre: 2n	
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Mercè Altimir	K-1009	Dimecres, 11:30-13:30	merce.altimir@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Introducció a la traducció de texts amb diàleg. Atenció a la pragmàtica del text. L'objectiu de l'assignatura està lògicament condicionat pel nivell de coneixement de la llengua estrangera assolit per l'alumne de tercer curs, un nivell de japonès bàsic: l'alumne no domina encara l'escriptura (per tant, tampoc la lectura) ni la sintaxi complexa, coneix un lèxic limitat i té pocs recursos de reconeixement de característiques pragmàtiques i textuais. Per tant, es tracta d'aconseguir que sigui capaç de traduir textos molt breus (20-30 línies) en un temps artificialment amplificat però calculat. Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- resoldre les dificultats de recerca dels kanji als diccionaris
- detectar les mancances en coneixement sintàctic i pragmàtic.
- Explicar i parafrasejar el significat del text.
- Comparar traduccions i fer-ne judicis de valor argumentats.
- Traducció de texts amb diàleg

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

4. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació escrita	- Comprensió del text original - Redactar correctament
Anàlisi textual	- Diferenciar gèneres textuais - Raonar críticament - Coneixement de cultura i civilització estrangera
Domini de les estratègies de traducció	- La qüestió del receptor - El control metodològic de la significació - La funció de la relectura i la supervisió
Creativitat	- La diversitat de les solucions possibles. - L'estil del traductor vs. subjectivitat i fantasia del traductor - El malentès en la/les llengua/llengües. Ignorància vs. polisèmia
Domini d'eines informàtiques	- Recerca d'informació
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	- Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - Detectar punts difícils o conflictius - Prendre decisions - Resolució de problemes - Raonar críticament
Competència instrumental	- Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Activitats presencials: 30 h.

- exposició del professor i comentari dels textos
- exposició i discussió de les traduccions individuals i de grup.
- prova escrita: 22 d'abril i 10 de juny del 2009

Activitats tutoritzades: 20 h.

- correcció i avaluació de traduccions, en grup o individual

Activitats autònomes: 45 h.

- recerca als diccionaris
- aprenentatge lèxic
- documentació
- preparació de proves escrites

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. escriptura i lectura
2. asimetries entre les llengües
3. les funcions del llenguatge
4. gèneres textuais
5. autor, narrador i receptor
6. la construcció del significat del text i la interpretació del text

Bibliografia comentada:

Diccionari de *kanji* bàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionari de *kanji* de consulta:

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

Diccionari japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell bàsic:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell avançat:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de llengua catalana:

ENCICLOPÈDIA CATALANA *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona.

ALCOVER A.M.; F. DE B. MOLL, *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Palma de Mallorca, 1978.

Diccionaris de llengua espanyola:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

VI. AVALUACIÓ

1ª convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traduccions durant el curs	- Comunicació escrita - Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat	10%
Traducció d'un text o fragments de text inèdit 22 d'abril del 2009	- Comunicació escrita - Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat	30 %
Prova de lèxic de les traduccions 22 d'abril del 2009	- Aprenentatge autònom i continu	10%
Prova de lèxic 10 de juny del 2009	- Aprenentatge autònom i continu	10%
Traducció d'un text o fragment de text inèdit 10 de juny del 2009	- Comunicació escrita - Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat	40%
2ª Convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traducció d'un text o fragment de text inèdit	- Comunicació escrita	100%

	- Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat	
--	--	--

* Modalitat alternativa d'avaluació per als alumnes d'intercanvi, primera convocatòria:

1) lliurament de traduccions del curs (consultar el Campus virtual). 20%

2) examen final (prova de traducció). 80%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²
1. escriptura i lectura (transliteració) 2. asimetries entre les llengües 3. les funcions del llenguatge 4. gèneres textuais 5. autor, narrador, receptor 6. la construcció del significat del text i la interpretació del text	- Competència instrumental - Anàlisi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat - Aprenentatge autònom i continu	- treball tutoritzat presencial - Puzzles - treball individual autònom	- Transliteració correcta - Divisió lèxica correcta - Anàlisi textual - capacitat de raonament: explicar una solució - Haver resolt correctament la divergència entre el receptor del text original i el receptor de la traducció	- avaluació contínua - 2 proves parcials	10% 40+50 %	135 hores	95 hores

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula, tutories, treball autònom.

